

García Arias, Xosé Lluis (2017). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA) (A-B)*. Universidá d'Uviéu & Academia de la Llingua Asturiana.

Xurde FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ
Investigador independiente

A finales del añu 2017, dábase un pasu importante nel desarrollu de la Filoloxía Asturiana cola espublización del primer tomu del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)* del Dr. Xosé Lluis García Arias, correspondiente a les lletres A y B, y asoleyáu pola Universidá d'Uviéu y l'Academia de la Llingua Asturiana. A partir d'equí espérase qu'en tres años tea completa dafechu esta obra que tendrá como mínimo cinco tomos más.

La obra ábrese con una "Xustificación" na que l'autor conseña qu'esta obra "surde gracies a los materiales recoyíos del nuesu léxicu patrimonial" nos años ochenta del sieglu pasáu. D'esos materiales bebieren enantes el normativu *Diccionariu de la Llingua Asturiana (ALLA, 2000)* y el lleváu alantre por García Arias como autor, tituláu *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (Editorial Prensa Asturiana, 2002-2004).

El siguiente apartáu del volumen titúlase "Conceutu y usu del DELLA", y desplica que nun artículu ideal d'esti diccionariu apaerz, siempre que seya posible: a. entrada o lema en negrina que "respuende polo regular a una espresión normativa o que pue ser normativa"; b. variantes d'espresión escrites ente ángulos, acompañaes cola sigla ente corchetes del "llugar onde se conseña l'usu o l'autor que la rexistra"; c. información semántica, definición y exemplificación del so usu, incluyendo frases feches, dichos y refranes; d. documentación hestórica, tomada "de los testos escritos en llatín, romance medieval ástur; tamién, dacuando, del

romance castellán medieval de magar entama la sustitución llingüística"; e. estudiu etimolóxicu, "lo más cenciello y esquemático que fuimos pa ello". Nesti apartáu, referíu al usu del DELLA, tamién se fala de la ortografía usada, que sigue les normes ortográfiques daes pola Academia de la Llingua Asturiana teniendo en cuenta que "con un enfotu simplificador no qu'a la entrada y a les variantes del DELLA se refier, escoyimos una conducta [...] cenciella y reductora (dientro de la complexidá que correspuende) no fonéticu y, al empar, perescrupulosa con cualquier datu significativu o que pueda tresmitir información *llingüísticamente pertinente*". Conséñense darréu los signos convencionales, les abreviatures y la trescripción fonética y les grafíes usaes.

Acaba esti entamu presentando dellos mapes d'Asturies y del dominiu llingüísticu ástur que faen referencia a variantes dialectales y isogloses.

Darréu entama esti primer tomu del diccionariu que, en más de mil páxines, inclúi les palabres qu'entamen per A y per B. A manera d'exemplu conseñar una entrada, por exemplu, "adevanar" coles variantes *devanar* en Llanes, Pares, Candamu, Pravia o Tox; *adovanar* n'Ayer, L.lena, Riosa, Quirós Teberga y Grau; *aduvanar* n'El Cuartu los Val.les y Somiedu; *duvanar* en Somiedu, Babia, Palacios del Sil y El Cuartu los Val.les y *desvanar* dada por Junquera Huergo. Tien por significaos "facer duviellos, madexes"; "facer duviellos de filo o llana"; "moverse muncho"; "pensar, escurrir"; "preparar o maquinariu daqué,

iguar”; “falar muncho a lo tonto”; “contar una retafila de mentires cola apariencia de verdá nel so conxuntu”. Tamién se conseña la frase fecha “Devanase las tripas nun h.orcáu” y referencies al escritor carreñín Benito de l’Aúxa y al poema del s. XVIII *El caballu*, de Francisco Bernaldo de Quirós y Benavides. La etimoloxía filiala García Arias col verbu llatín *DEPANARE, “formación fecha sol llatín *pānus*” col significáu ‘filo de trama puesto na devanadoria’. “Nun ha refugase que se diere daqué influxu del verbu *adobar* como faen ver les definiciones en referencia a la idea de «preparar», «iguar»”. L’artículu zárrase coles

relaciones de la palabra d’entrada con otres palabres asturianas.

Ye esta obra un puntu y siguiúu nos socesivos tomos que tán por llegar. Pero cuando se completen los aproximadamente seis tomos que s’esperen, nun sedrá tampoco un puntu final sinón un puntu y aparte porque la nuestra llingua y el so léxicu seguirán vivos, pero yá namás se necesitará dalgún curtiu allargamientu pa enanchar el DELLA. Como diz García Arias, “nun lo sabemos too, y esta ye la meyor reconocencia de les propies llendes”.